

ISSN 2071-9639

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF LINGUISTICS OF RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY  
TAMBOV STATE UNIVERSITY NAMED AFTER G.R. DERZHAVIN  
THE RUSSIAN COGNITIVE LINGUISTS ASSOCIATION

# Cognitive Studies of Language

VOLUME XXXIV

## COGNITIO AND COMMUNICATIO IN TODAY'S GLOBALISED WORLD

Papers of the VIII<sup>th</sup> International Congress  
on Cognitive Linguistics  
October, 10–12, 2018

Moscow – Tambov  
2018

УДК 40  
ББК 80  
K57  
Серия включена в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ для публикации результатов диссертаций.  
Зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор), свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-52638 от 25 января 2013 г. Индекс 79191 в каталоге ОАО «Роспечать» на 2018 год, стр. 88.

*Редакционная коллегия:*

*Болдырев Н.Н.*, доктор филологических наук, профессор (гл. редактор серии);  
*Демьянков В.З.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Манерко Л.А.*, доктор филологических наук, профессор (отв. редактор выпуска);  
*Новодранова В.Ф.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Позднякова Е.М.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Фурс Л.А.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Гольдберг В.Б.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Бабина Л.В.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Шарандин А.Л.*, доктор филологических наук, профессор;  
*Златев Й.*, доктор филологии, профессор (Лунд, Швеция);  
*Талми Л.*, доктор филологии, профессор (Буффало, США);  
*Богородицкая В.А.*, кандидат филологических наук (отв. секретарь выпуска);  
*Козлова Е.А.*, кандидат филологических наук (отв. секретарь серии)

**Когнитивные исследования языка** / Гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т имени Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. – М. : Ин-т языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. –

ISBN 978-5-89016-442-1

Вып. XXXIV: *Cognitio et Communicatio* в современном глобальном мире: материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике. 10–12 октября 2018 г. / Отв. ред. вып. Л.А. Манерко. — М.: МГУ имени М.В. Ломоносова; Неолит, 2018. – 984 с.

ISBN 978-5-6040651-4-3

В сборнике представлены материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике, в которых освещаются теоретические и методологические проблемы когнитивной лингвистики: проблемы категоризации и концептуализации, технологии когнитивного моделирования, когнитивное терминоведение, когнитивная прагматика; когнитивные аспекты полидискурсивности и мультимодальности коммуникативной деятельности человека; проблемы взаимодействия компьютерно-опосредованной коммуникации и человеческой речемыслительной деятельности; сопоставление языков и трансфер знаний; когнитивные основы переводческой деятельности.

Книга адресована широкому кругу специалистов в области когнитивной лингвистики, дискурсивных исследований, профессиональной коммуникации и терминологии, переводоведения.

УДК 40  
ББК 80

ISBN 978-5-6040651-4-3 (Вып. XXXIV) © ФГБОУ ВО «Московский государственный», университет имени М.В. Ломоносова», 2018

ISBN 978-5-89016-442-1

© ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», 2018  
© Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2018

<i>Мангова О.Б.</i> Прагматический потенциал средств номинации операционных концептов .....	716
<i>Манерко Л.А.</i> Когнитивное терминоведение как отражение антропоцентрического и конструирующего взгляда на терминосистемы и специальный дискурс .....	720
<i>Миринова М.Ю.</i> Метонимические процессы в англоязычной инвестиционной терминологии .....	725
<i>Nazarova T.V.</i> The method of cognitive modelling in Business English vocabulary acquisition .....	728
<i>Олейникова С.В.</i> Научный/ненаучный текст как отражение структур знания в творчестве Леонардо да Винчи .....	731
<i>Опарина О.И.</i> Метафоры в тексте Ч. Дарвина и их роль в модификации знаний .....	734
<i>Platonova M.</i> Ecological terms of the rail: adopting the Anna Karenina principle for frame-based terminology analysis .....	738
<i>Попова Е.С.</i> Ономаσιологическая структура терминологии наномедицины английского языка .....	742
<i>Пролыгина И.В.</i> Когнитивные аспекты перевода медицинской терминологии .....	745
<i>Работалова Е.В.</i> Метафора как актуальный когнитивный механизм терминообразования в подъязыке нефтепереработки (на материале английского языка) ..	749
<i>Раздубев А.В.</i> Формальная и структурная вариативность русско-, англо- и испаноязычной нанотехнологической терминологии .....	752
<i>Росянова Т.С.</i> Принципы исследования экономических концептов .....	755
<i>Рябко О.П.</i> Методологические основы когнитивного структурирования терминологических и номенклатурных систем .....	759
<i>Сорванова О.С.</i> Метафорические модели концептуализации нанотехнологий в медицине .....	763
<i>Тарамжина Л.В.</i> К вопросу о расхождении терминов дидактики в русском и английском языках .....	766
<i>Хабирова Е.И.</i> Англоязычные метафорические термины филологии и лингвистики в когнитивном аспекте .....	769
<i>Чалей О.В.</i> Когнитивный подход в изучении метафорической концептуализации .....	771

#### КОГНИТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Абдулганеева И.И.</i> Когнитивно-дискурсивные особенности выражения категории интенсивности в русском и немецком языках текст .....	775
<i>Бронникова О.В.</i> Структурные особенности метаконцепта ВРЕМЯ/TIME .....	778
<i>Ван Мэнмэн.</i> Сопоставительный анализ категории «птица» в русском и китайском языках (прототипические черты) .....	782
<i>Джабер М.Х.</i> О прототипическом наполнении вербализованного концепта ЗАПАД (на материале русского и английского языков) .....	786
<i>Кузнецов В.Г.</i> Пропозиционально-фреймовое содержание морально-ценностного концепта ВЕРА .....	789
<i>Лукашевич Е.В., Кирколул О.В.</i> Лексикографический портрет имен концептов протест / protestation в русской и французской лингвокультурах .....	792
<i>Путина С.А.</i> Английские и русские названия растений в когнитивном аспекте .....	796
<i>Смирнова И.В., Сибул В.В.</i> Лингвокультурные аспекты категоризации понятия «птица» в языковом сознании носителей русского, английского и испанского языков .....	800
<i>Smirnova T.</i> Action Nominals in the thematic field "Handicrafts": contrastive analysis .....	803

**КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА В НАУКЕ  
О ПЕРЕВОДЕ: ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

<i>Алдабергенова А.А.</i> Лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда ...	808
<i>Етимахова А.С.</i> "Les gros stakan, verres a facettes": к вопросу о факторах, влияющих на переводческие решения при передаче культурно-обусловленных единиц ...	811
<i>Козлова Л.А.</i> Национально-культурная специфика метафоры и ее судьба при переводе ...	815
<i>Кузмбаева Г.А., Кулинич М.А.</i> Концепт NOBILITY в английской литературе и его отражение в переводах ...	819
<i>Мешкова Е.М.</i> Языковые средства создания романтической картины мира в поэме М.Ю. Лермонтова «Мцыри»: оригинал и английский перевод ...	822
<i>Попова Н.С.</i> Когнитивная метафора и мифопоэтический концепт в тексте перевода ...	826
<i>Рябцева Н.К.</i> Стиль мышления и коммуникации в межъязыковом и когнитивном аспекте ...	830
<i>Степаненко Е.А.</i> Иностранцы по-голландски и по-русски: опыт имагологического перевода (на материале рассказа Сейса Нотебоома «Конец сентября») ...	834
<i>Турбина О.А.</i> Фрейм и текстовая матрица стихотворения И.В. фон Гете «Песнь ночных путешественников»: оригинал и переводы ...	838
<i>Ушакова А.П., Шишкина С.А.</i> Лингвокультурные особенности перевода сербских фразеологизмов на русский язык ...	842
<i>Шимберг С.С.</i> Взаимодействие британской и американской лингвокультур в художественном дискурсе как проблема перевода ...	845

**КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

<i>Волкова Т.А.</i> Реперные точки как инструмент экспериментального исследования и оценки качества перевода ...	850
<i>Волоцкая А.А.</i> Объективные и субъективные различия в подходах к принятию переводческого решения ...	853
<i>Гордеева Е.М., Фурменкова Т.В.</i> Роль дискурсивной компетенции в синхронном переводе ...	857
<i>Зигмантович Д.С.</i> Скорость оратора и ее влияние на деятельность устных синхронных переводчиков ...	860
<i>Коканова Е.С.</i> Межъязыковое посредничество через призму арктических конвоев: когнитивный аспект ...	863
<i>Колесников В.В.</i> О моделировании содержательной структуры текста при переводе ...	867
<i>Костикова О.И.</i> Когнитивная обработка информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе ...	870
<i>Мишуров Э.Н.</i> О когнитивно-герменевтических пролегоменах к современной теории и методологии перевода ...	874
<i>Мухин Н.Ю.</i> Дискурсивное конструирование лимерика как жанровой формы литературы нонсенса ...	877
<i>Мячинская Э.И.</i> Перевод английских диалектных явлений: когнитивная парадигма ...	881
<i>Петрова Е.С., Емельянова О.В.</i> Англоязычная конструкция с not that в аспекте интерпретативно-коммуникативного перевода ...	884
<i>Шебаршина Д.Ю.</i> Когнитивная составляющая синхронного перевода ...	888
<i>Шелестюк Е.В., Яковлева Е.С.</i> Перевод как речевая деятельность: когнитивно-психолингвистический подход ...	891
<i>Ширяева Т.А.</i> Деловые переговоры как особое лингвокогнитивное пространство ...	895

тегия синхронного перевода, поэтому переводчик руководствуется ею до начала переводческого процесса.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что вероятностное прогнозирование является ключевой когнитивной составляющей синхронного перевода, позволяющей синхронисту формировать специфические компетенции, необходимые для успешного осуществления синхронного перевода.

Таким образом, если охарактеризовать синхронный перевод с точки зрения когнитивного подхода, то можно сделать следующий вывод: в силу присущих ему особенностей данный вид переводческой деятельности основан на уникальной когнитивной модели; он предполагает априорное избрание ключевой стратегии, а также прогнозирование с учетом когнитивного опыта переводчика, что делает эту область потенциально интересным объектом когнитивных исследований.

#### Литература

Алексеева Л.М. Стратегии удачного перевода // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: мат-лы междунар. конф. Пермь: Изд-во Пермского гос. тех. ун-та, 2006.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.

Горева Т.А., Нестерова Н.М. Переводческая ошибка как ошибка понимания // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: мат-лы междунар. конф. Пермь: Изд-во Пермского гос.тех. ун-та, 2006.

Гусев В.В. Эмпатическая модель в формировании стратегии перевода // Вестник МГЛУ. Вып. 480: Перевод как когнитивная деятельность, 2003.

Дернова Е.Д., Ситкарева И.К. Прогнозирование стратегий перевода устойчивых лексико-грамматических конструкций как средство формирования межкультурной компетенции переводчика // Житниковские чтения: Диалог языков культур в гуманистической парадигме: мат-лы междунар. науч. конф. Челябинск, 2004.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2001.

Манерко Л.А. Когнитивная схематизация человеческого опыта и ее влияние на перевод // Перевод как средство взаимодействия культур: мат-лы II Междунар. научной конференции 17–21 декабря 2015 г. (Краков, Польша), М.: Макс Пресс МГУ. С. 206–213.

Нефедова Л. А., Ремхе И.Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста. Вопросы когнитивной лингвистики, 2008. С. 91–101.

Фейгенберг И.М. Вероятностное прогнозирование в деятельности человека / И.М. Фейгенберг, Г.Е. Журавлева. М.: Наука, 1977.

Фурсова И.Н. Когнитивный подход в переводоведении // Чел.: Lingva movilis, 2013, С.66–73.

Цвиллинг М. Я. Когнитивные модели и перевод // Вестник МГЛУ. 2003. Вып. 480: Перевод как когнитивная деятельность.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. М.: Междунар. отношения, 1978.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода // А.Ф. Ширяев. М.: Воениздат, 1979.

*D. Y. Shebarshina (Moscow, Russia)  
Lomonosov Moscow State University*

#### COGNITIVE FOUNDATIONS OF SIMULTANEOUS INTERPRETING

The present article deals with the nature of simultaneous interpreting process in terms of cognitive studies. The peculiarities of simultaneous interpreting are revealed in the study, as are

the stages of interpreter's cognitive activity. Specifically, the article touches upon the mechanism of thinking and discourse generation that is in charge of simultaneous interpreting, i.e. the mechanism of probability prediction.

*Keywords:* interpreting, simultaneous interpreting, mechanism of probability prediction, cognitive studies, cognitive experience.

**Е.В. Шелестюк, Е.С. Яковлева** (Челябинск, Россия)

Челябинский государственный университет  
shelestiuk@yandex.ru, evgenia.yakovleva2012@yandex.ru

### ПЕРЕВОД КАК РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: КОГНИТИВНО-ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Статья описывает две ключевые парадигмы, в рамках которых можно описывать и оценивать перевод как процесс и результат с когнитивной и психолингвистической точек зрения. При рассмотрении деятельности переводчика наибольшей объяснительной силой обладают две: «теория кодовых переходов» при порождении и восприятии речи, основанная Л.С. Выготским, и теория глубинных и поверхностных структур языка Ноама Хомского. В рамках первой парадигмы перевод предстает в виде схемы: внешняя речь на исходном языке > акустический код 1 > промежуточный (семантико-грамматический) код 1 > УПК (мыслеобраз) > промежуточный (семантико-грамматический) код 2 > акустический код 2 > внешняя речь на языке перевода. В рамках второй парадигмы перевод предстает как трансформация поверхностных структур переводимого текста в поверхностные структуры языка перевода.

*Ключевые слова:* психолингвистические модели перевода, кодовые переходы, внутренняя речь, универсальный предметный код, глубинные структуры, поверхностные структуры.

Мы исходим из понимания совокупности компетенций переводчика как вида билингвизма, а переводчиков как социально-профессиональную группу, постоянно взаимодействующую как на родном, так и на иностранном языке, относим к билингам. Соответственно, перевод будем считать сложным билингвальным рецептивно-репродуктивным видом речевой деятельности, которая предполагает совокупность смыслового восприятия, осмысления и репродуктивного изложения на основе развитых двуязычных компетенций (знаний систем языков, речевых навыков, коммуникативных умений) и экстралингвистических компетенций (включая фоновые культурные знания). В данной статье сконцентрируемся на описании основного, «прототипического» и наиболее распространенного вида перевода – устного (последовательного абзацно-фразового).

На наш взгляд, при рассмотрении речевой деятельности вообще и деятельности переводчика в частности большой объяснительной силой обладают несколько когнитивно-психолингвистических парадигм, включая теорию кодовых переходов при порождении и восприятии речи, основанную Л.С. Выготским и трансформированную в отношении перевода рядом лингвистов; теорию глубинных и поверхностных структур языка Н. Хомского.

Первая теория описывает: 1) при речевом восприятии – переход от внешней речи через акустический код к внутренней речи и от внутренней речи – через универсальный предметный код к мыслеобразу (концептуальному образу, или концептуальному представлению); 2) при речепроизводстве – переход мыслеобразов через

универсальный предметный код во внутреннюю речь и впоследствии через акустико-артикуляционный код во внешнюю речь. Основы теории кодовых переходов при производстве и восприятии речи были заложены Л.С. Выготским [Выготский 1999], который полагал, что коды мышления и речи различны и предполагают взаимные кодовые переходы в ходе речемыслительной деятельности. В основе мышления лежат субъективные значения собственно знаков и предметов (явлений), воспринимаемых как знаки (позднее А.Н. Леонтьев [Леонтьев 1997] назовет эти значения личностными смыслами человека), а внешняя речь разворачивается в соответствии с законами языкового кода. Между мыслью и речью (высказыванием) существует внутренняя речь, которая является промежуточным кодом. Н.И. Жинкин [Жинкин 1982] развивает идею Л.С. Выготского: мысль возникает в универсально-предметном коде (УПК, языке образов и схем), затем перекодируется в коды внутренней речи, которые, в свою очередь, перекодируются во внешнюю речь. При понимании речи происходит обратный процесс: внешняя речь перекодируется сначала во внутреннюю, затем в УПК и попадает, таким образом, в долговременную память.

Внутренняя речь в такой схеме соответствует промежуточному (семантико-грамматическому) и акустико-артикуляционному этапам. Согласно Т.В. Ахутиной [Ахутина 2008] и А.А. Леонтьеву [Леонтьев 1997] промежуточный (семантико-грамматический) этап включает: морфо-семантический (тектограмматический и фенограмматический) и синтактико-семантический (тема-рематический и поверхностно-синтаксический) подэтапы. Основными кодами и подкодами внутренней речи, вероятно, можно считать тектограмматические, фенограмматические, тема-рематические, поверхностно-синтаксические, а также артикуляционно-акустические.

Отличия кодовых переходов в билингвальных ситуациях и процессах по сравнению с монолингвальными ситуациями и процессами значительны. При речепроизводстве у монолингва единый мыслеобраз (концептуальный образ) переходит в однотипные паттерны внутренней речи (последовательности семантико-грамматических и акустико-артикуляционных кодов) и затем – во внешнюю речь, у билингва же – в разнотипные, в зависимости от того, на каком языке будет производиться внешняя речь. При речевосприятии у монолингва внешняя речь на одном языке переходит через этап внутренней речи в единый мыслеобраз (концептуальный образ), у билингва же внешняя речь может производиться на разных (двух) языках и внутренняя речь также происходит на разных языках, в результате чего складываются мыслеобразы – либо подобные, либо различающиеся, либо синтезирующие черты обоих языков.

Кодовые переходы у переводчиков аналогичны кодовым переходам у билингвов в целом, но отличаются 1) двуязычной коммуникативной ситуацией; 2) своеобразием речевых актов, подразумевающих передачу сообщения адресанта третьему лицу – адресату – на другом языке; 3) в случае сменяющихся адресанта и адресата - двусторонней коммуникацией на двух разных языках; 4) сочетанием или практическим наложением речевосприятия с речепорождением; 5) вторичностью речи и несамостоятельностью мыслительного процесса, отсюда необязательное задействование всех кодов и подкодов при речемыслительной деятельности, усечения в процессе переключения кодов, несвойственные самостоятельной речи. В условиях дефицита времени перевод допускает «сплошное калькирование» – дословный,

буквальный перевод, при котором нет фенограмматического и тектограмматического перекодирования мысли / речи.

Кодовые переходы при переводе по полной схеме можно представить следующим образом: *внешняя речь на исходном языке (ИЯ) > акустические коды на ИЯ > семантико-грамматические коды на ИЯ* (поверхностно-синтаксический, тема-рема-грамматический, фенограмматический, тектограмматический) > *концептуальный образ на ИЯ > УПК > концептуальный образ на ПЯ > семантико-грамматические коды на ПЯ* (тектограмматический, фенограмматический, темарематический, поверхностно-синтаксический) > *артикуляционные коды на ПЯ > внешняя речь на ПЯ*. Кодовые переходы при переводе сплошным калькированием выглядят так: *внешняя речь на ИЯ > акустические коды на ИЯ > поверхностно-синтаксический, тема-рема-грамматический коды на ИЯ > тема-рема-грамматический, поверхностно-семантический коды на ПЯ > артикуляционные коды на ПЯ > внешняя речь на ПЯ*.

Вторая теория, основанная Н. Хомским [Chomsky 1970], отражает более узкий набор кодовых переходов (паттернов) по сравнению с процессуальными этапами речемыслительной деятельности, описанной выше. Она рассматривает переключение когнитивно-грамматических кодов («трансформации») в обработке конкретных поверхностных высказываний и конкретных глубинных структур (viz. NP + VP, V + N (Obj), Attr + N, V + Adjunct, Det + N, то есть существительное + глагол, глагол + существительное (объект), атрибут + существительное, глагол + обстоятельство, определитель (артикл) + существительное). При порождении речи глубинные структуры с помощью трансформаций преобразуются в поверхностные структуры разнообразного вида, составляющие высказывание на том или ином живом языке. При восприятии речи, напротив, поверхностные структуры, составляющие высказывание на том или ином живом языке, раскладываются при помощи трансформаций на структуры более низкого порядка, в конечном счете – на минимальные кванты понимания взаимоотношений предметов и явлений действительности в психике человека. Кроме грамматических структур, под глубинными можно понимать и приобретенные и закрепившиеся лексико-семантические структуры, кванты культурной информации, оформленные типичными словесными структурами. Такие комплексы языковых структур с устойчивым мислеобразом, вслед за Б.М. Гаспаровым, можно назвать «языковыми образами» [Гаспаров 1997].

Интересна гипотеза «надстраивания» у билингвов иноязычных поверхностных структур на базу глубинных структур родного языка, предложенная В.С. Ротенбергом. В онтогенезе наиболее прочными являются идущие из детства глубинные структуры родного языка, глубинные синтаксические отношения и схемы, свойственные этому языку, а также типичные структуры с конкретным лексическим наполнением. Помимо раннего возраста, важнейшую роль в усвоении глубинных структур и формировании языкового сознания играют *школьное образование и сферы социальной коммуникации индивида*. Глубинные структуры родного языка основываются на функциональных возможностях правого полушария. Поверхностные же структуры родного языка задействуют и левое, и правое полушария, а поверхностные структуры второго языка целиком базируются на функциональных возможностях левого полушария. Несмотря на детерминированность у индивида глубинных структур родным (и / или усвоенным в школьном образовании) языком, у

билингва формируется «аффективная аффиность» – близость эмоций и аффектов с представителями иной культуры и «поведенческая аффиность» – выработанность адекватных для иной лингвокультуры моделей поведения. У него наблюдается переход от одной аффективной и поведенческой модели к другой.

В свете второй теории перевод предстает как трансформация поверхностных структур переводимого текста через анализ глубинных структур в поверхностные структуры языка перевода. При этом перевод может подразумевать: 1) простой трансфер поверхностных структур ИЯ на ПЯ, минуя глубинные (сплошное калькирование, подбор простых языковых соответствий); 2) анализ поверхностных структур на глубинные и синтез последних в адекватные поверхностные структуры на языке перевода (целостная лексико-грамматическая трансформация или трансформация образа); 3) заученное или полуавтоматическое воспроизведение клише, речевого штампа, идиомы на ПЯ, соответствующих клише, речевому штампу или идиоме на ИЯ, хотя у обоих готовых речений разные глубинные структуры (подбор «функционального аналога»).

Описание процесса перевода с помощью психолингвистических моделей позволяет характеризовать речемыслительные действия переводчика при решении многочисленных переводческих задач. Такое описание также указывает на стратегии, способы и приемы перевода, которые избирает переводчик, и, при рекуррентности этих способов и приемов, позволяет характеризовать его «переводческий стиль», оценивать профессионализм и давать определенные рекомендации по совершенствованию переводческой деятельности.

#### Литература

Ахутина Т.В. Модель порождения речи Леонтьева–Рябовой: 1967–2005 // Психология, лингвистика и междисциплинарные связи / Под ред. Т.В. Ахутиной и Д.А. Леонтьева. М.: Смысл, 2008. С. 79–104.

Выготский Л.С. Мышление и речь. 5-е изд., испр. М.: Лабиринт, 1999.

Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996.

Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982.

Леонтьев А.А. Психолингвистика овладения языком // Основы психолингвистики. М., 1997.

Ротенберг В.С. Сновидения, гипноз и деятельность мозга. М.: Центр гуманитарной литературы РОН, 2001.

Chomsky N.A. Deep Structure, Surface Structure and Semantic Interpretation // Studies in General and Oriental Linguistics. Tokyo, 1970.

*E.V. Shelestyuk, E.S. Yakovleva (Chelyabinsk, Russia)  
Chelyabinsk State University*

#### PSYCHOLINGUISTIC PARADIGMS OF STUDYING TRANSLATION AS BILINGUAL SPEECH ACTIVITY

The article discusses a number of important psycholinguistic paradigms of speech research essential to parametrization and algorithmization of translation process as a bilingual speech activity of receptive-reproductive character. In our opinion, the largest explanatory force of translator's activity is inherent in the following psycholinguistic paradigms: 1) L. Vygotsky's theory of code

switching between internal and outer speech in generating speech and its perception; 2) the theory of grammatical code-switching between deep and superficial structures of language by N. Chomsky.

*Keywords:* translation psycholinguistics, internal speech, universal object-speech code, conceptual representation, deep structures, superficial structures, language images.

*Т.А. Ширяева (Пятигорск, Россия)*

*Пятигорский государственный университет*

*shiryaeva@list.ru*

### **ДЕЛОВЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ КАК ОСОБОЕ ЛИНГВОКОГНИТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО**

Заинтересованность в выявлении и комплексном описании социальных, дискурсивных и лингвистических механизмов современной деловой коммуникации обусловила пристальное внимание когнитивных лингвистов к различным ее аспектам, включая деловые переговоры. В статье предпринимается попытка выявления и описания структуры лингвокогнитивного пространства участников деловых переговоров и дифференциации коллективного лингвопространства и индивидуального.

*Ключевые слова:* деловые переговоры, когнитивная лингвистика, концепт, индивидуальное и коллективное лингвокогнитивное пространство.

Стремительная экспансия бизнеса во все сферы жизни современного социума обусловила постоянно растущий интерес гуманитарных наук к всестороннему изучению делового дискурса в целом, и его определенных инвариантных и вариативных характеристик, в частности. Неудивительно, что столь глубокая заинтересованность в выявлении и систематизации социальных, дискурсивных и лингвистических механизмов современной деловой коммуникации не оставила в стороне и когнитивистику, в центре исследовательского внимания которой находятся такие когнитивные способности, как восприятие, усвоение и обработка языка, планирование, решение проблем, рассуждение, научение, а также приобретение, представление и использование знаний.

Современную когнитивную науку нельзя, на наш взгляд, рассматривать вне когнитивной лингвистики (КЛ), так как именно последняя призвана дать ответы на вопросы о том, что же стоит за значением слова, что это за неизвестные элементы, которые не всегда поддаются вербализации и хранятся где-то глубоко в сознании. КЛ объединила в себе различные направления научной мысли (психологию, теорию информации, математическое моделирование, компьютерные науки, нейронауки и т.д.), и именно подобный синтез, на наш взгляд, может приблизить нас «к пониманию сущности лингвокогнитивных механизмов деловой коммуникации в целом» [Ширяева, Авшаров 2018: 96] и переговоров как ее неотъемлемой части в частности.

Очевидно, что переговоры сегодня играют важнейшую роль не только в деловой, связанной с профессией деятельности, но и в различных обыденных областях. Переговоры, в широком смысле, понимаются как любая ситуация, в которой, как минимум, две стороны осознают имеющиеся в их интересах и ценностях различия, требующие компромиссного соглашения, удовлетворяющего обе стороны. В свою очередь, деловые переговоры – специфическая форма межкультурного професси-